

Кто автор «Тараса Бульбы»?

На первый взгляд, этот вопрос может показаться странным и неожиданным. Многие, вероятно, не задумываясь, скажут, что автором знаменитой повести является Гоголь. Мы также были убеждены в этом до тех пор, пока нам в руки не попала книжка, недавно выпущенная издательством «Искусство». На обложке этой книжки черным по белому написано: «А. Мариненгоф. Тарас Бульба».

Оправившись от первого потрясения, вспоминаем, что на авторство романа «Юрий Милославский» в свое время также было несколько претендентов. Перелистывая книжку, выясняем, что перед нами — «пьеса в двух действиях по одноименной повести Н. В. Гоголя».

Неизвестно, для каких театральных коллективов предназначена эта пьеса, неизвестно также, какими художественными принципами руководствовался ее автор, решивший сделаться драматургом за чужой счет. Но зато достоверно известно, что попытка превратить большое произведение классической литературы в несколько отрывков, занимающих всего 32 странички малого формата, заранее была обречена на неудачу.

Отрывки большей частью построены на добросовестно выписанных диалогах и репликах гоголевских персонажей. Однако Гоголь не позаботился об А. Мариненгофе, и диалогов явно нехватало (не говоря уже о том, что диалогами никак не исчерпывается глубина содержания повести). Чтобы кое-как сохранить сюжетную связь, гоголевскому преемнику пришлось пойти на ухищрения, в которых он проявил завидную творческую смелость, почти достойную настоящего автора «Тараса Бульбы».

Скажем, понадобилось А. Мариненгофу ообщить о знакомстве Андрия с польской красавицей, и он, недолго думая, организовал беседу Андрия с есаулом Товкачом. Пока Тарас и Остап мирно спят во дворе, накануне отъезда в Сечь, Андрий ни с того, ни с сего обращается к Товкачу: «Стой, пан! Я тебе лучше расскажу про черноглазую полячку». На что следует ответ: «Ну добре, Расскажи мне про черноглазую панночку».

Сам есаул Товкач у Гоголя — храбрый казак, беззаветно преданный Тарасу, спасающий его от неминуемой смерти, превратился под пером А. Мариненгофа в идиота, который упорно твердит только одну фразу: «Ты хорошо рассказываешь, хорошо!». На протяжении одной небольшой сцены он повторяет эти слова ни много ни мало шесть раз — художественный прием, в котором мы уже как-то не ощутили гоголевской силы.

По воле А. Мариненгофа, жена Тараса Бульбы обращается к нему с такими словами: «Отсочил бы ты, Бульба, денька на два отъезд...».

Отдельных запорожцев А. Мариненгоф изображает, уже совсем не перемоняясь и почти не считаясь с Гоголем. Без всякой нужды реплики одних персонажей он вкладывает в уста другим; в качестве действующего лица появляется запорожец Охрим Наш, который в повести Гоголя не произносит ни слова и только назван по имени. В то же время в пьесе отсутствуют персонажи, подробно охарактеризованные Гоголем и играющие заметную роль в массовых сценах (казаки Мосий Шило, Бовдюг, Балабан и другие).

Местами автор как будто стремится сохранить гоголевский текст в неприкосновенности. Но прямолинейное следование тексту там, где это не вызывается необходимостью, приводит его к забавным результатам. Так, явно переоценивая актерские возможности, он создает следующую эффектную ремарку: «Демид Попович летит вслед за другими в танце... Пот градом льет с него, как из ведра».

Вдобавок текст искажен грубыми ошибками и опечатками. У Гоголя польский полковник кричит запорожцам: «Отдавайте, хлопцы, ружья и коней». У А. Мариненгофа тот же полковник дружелюбно советует: «Отдавай, хлопцы, ружья и коней». Запорожец по имени Долохо неизвестно по какой причине называется в пьесе Золото. Необычным нам кажется еще и то, что в перечне действующих лиц, который принято предпосылать каждой пьесе, фигурируют Молодой шляхтич и Гайдук — персонажи, начисто отсутствующие в самой пьесе.

Однако главное заключается не в этом. Главный порок пьесы, озаглавленной «Тарас Бульба», состоит в том, что художественная ткань гоголевской повести предстает в ней в обескровленном виде. Сложное и многообразное историческое и художественное содержание повести чрезвычайно ободнено и упрощено. Гоголь показал кровопролитную борьбу украинского народа против польских захватчиков с глубоким проникновением в смысл исторических событий. С огромной любовью к героическому прошлому родного народа писатель вскрывает трудности и противоречия этой борьбы. А в пьесе А. Мариненгофа все трудности сняты и зачеркнуты одним взмахом игрового пера, одной великолепной ремаркой, заканчивающей всю пьесу: «Дерутся. Поляки бегут. Казаки их преследуют».

Из всего этого следует сделать вывод, что новое произведение, озаглавленное «Тарас Бульба», никак не отменяет и не заменяет старого, известного под тем же названием. Мы попрежнему можем считать одного Гоголя автором «Тараса Бульбы».

В. Ж.